

Буддийская Древняя традиция Хранителей Знания.  
Орден Ваджрного трона на Первой Вершине (Катхок Дорджеден)

Том II:  
Молитвы и сутры

- |       |   |
|-------|---|
| 1—36  | Молитва Самантабхадры о благом поведении                          |
| 37—48 | Восхваления Двенадцати Деяний Будды ачарий Нагарджуны и Ашвагхоши |
| 49—52 | Молитва пяти божествам, избавляющим от страха Апам Тертона        |
| 53—58 | Молитва, усмиряющая явленное и существующее Мипама Ринпоче        |
| 59—64 | Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей                           |
| 65—70 | Сутра «Знание момента ухода»                                      |
| 71—80 | Сутра «Сердце запредельного проникновенного Знания»               |

୩୩। ପରମାଣୁକାରୀ ପରମାଣୁକାରୀ ପରମାଣୁକାରୀ ପରମାଣୁକାରୀ

# Молитва Самантабхадры

Благородный царь молитв о благом поведении

вместе с кратким способом практики

**А. Вступительная часть. Очищение.**

1. Простирания перед татхагатами.
2. Подношения татхагатам.
3. Оставление дурного.
4. Сорадование заслугам.
5. Побуждение вращать колесо Дхармы.
6. Просьба к татхагатам оставаться.
7. Посвящение корней заслуг.

**Б. Основная часть. Благопожелания.**

1. Помыслы.
2. Не оставлять просветлённый помысел.
3. Быть свободным от скверн.
4. Приносить счастье скитальцам.
5. Носить доспехи.
6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.
7. Радовать добродетельных друзей.
8. Узреть татхагат.
9. Хранить Дхарму.
10. Получить неисчерпаемое сокровище.
11. Методы вхождения.
12. Девять сил.
13. Противоядия.
14. Действия.
15. Рамки обучения.
16. Завершение.

**В. Пределы молитвы.**

**Г. Блага молитвы.**

**Д. Посвящение заслуг.**

ସତ୍ୟାକାଶ-ପୁରୁଷ-ବିଦ୍ୟା-ମହାତ୍ମା

Кхенце Чоки Лодро. Краткий способ практики молитвы Самантабхадры.

Повтори три раза строки Прибежища и бодхичитты, затем представляй:

В небе передо мной — Гуру Бхагаван Шакьямуни,  
Перед ним — бодхисаттва Самантабхадра,  
В основных и промежуточных направлениях,  
вверху и внизу — будды и бодхисаттвы,  
Обладающие способностями осуществлять молитву.  
Слова истины, ставшие гармоничными,  
даруются в месте молитвы.

Так молись, и пусть все желания осуществляются,  
Высшие деяния просветлённых полностью завершатся,  
И молитва Самантабхадры достигнет пределов.

తెసావ్రక్త్యా శాశవాంశుషాసుప్రమిసమృద్ధశర్హ్యా

Сказав так, произноси молитву ясно, чисто и мелодично.

Извлечено из большого собрания сутр махаяны, называемого Аватамсака сутра, из 53 главы последней сутры этого собрания, Гандавьюха сутры.

Субхути предстал перед бодхисаттвой Самантабхадрой, чтобы глубже постичь смысл Великой колесницы. Затем бодхисаттва махасаттвы Самантабхадра прошёл бесконечные эоны и бесчисленные поля будд, показав мельчайшие атомы, заполненные этими полями, и, чтобы ясно выразить то, что он показал, произнёс эту молитву в стихах:

శ్రుతశ్రాగన్వా అష్టావ్రణత్సంప్రాప్తిష్ట్రణవ్యాప్తి  
శ్రద్ధాశ్రాగన్వా దశశాసప్రమిసమృద్ధశర్హ్యప్రమిత్తుప్రాప్తి

На санскрите: АРЬЯ БХАДРАЧАРЬЯ ПРАНИДХАНА РАДЖА

На тибетском: ПАКПА ЗАНГПО ЧОПИ МОНЛАМ ГЫИ ГЬЯЛПО

На русском: Благородный царь молитв о благом поведении.

దశశాసప్రమాదశభాషిక్తస్తుసప్రమాయామృతప్రాప్తి||

Простираюсь перед обретшим юность Благородным Манджуши!

## A. Вступительная часть. Очищение.

## 1. Простирания перед татхагатами.

ଦ୍ୱାରା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ପତ୍ରଦ୍ଵାରା ଶୁଣି କିମ୍ବା ଶୁଣି କିମ୍ବା  
 କୁଳାକାରି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
 କୁଳାକାରି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
 କୁଳାକାରି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Сколь много бы вас ни было, все львы среди людей,  
Ушедшие в трёх временах в мирах десяти направлений.  
Я простираюсь перед всеми вами без исключения  
С восхищением, телом, речью и умом!

Силами молитвы благого поведения  
Все Победители непосредственно видимы умом.  
Полностью склоняясь телами, многими как атомы полей,  
Я полностью простираюсь пред всеми Победителями.

କୁର୍ବା ପାତିଶା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା କୁର୍ବା କୁର୍ବା  
ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା କୁର୍ବା କୁର୍ବା  
କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା କୁର୍ବା  
କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା କୁର୍ବା କୁର୍ବା

གྲୟ-ଶାନ୍ତିଶାସନ-ମିଥିଦ-କୁମର୍-କମଣ୍ଡି  
 ଦୁଇଶାନ୍ତିଯକ୍-ପଣ୍ଡିତକୁମର୍-କମଣ୍ଡି  
 କୁମର୍-କମଣ୍ଡି-ପଣ୍ଡିତକୁମର୍-କମଣ୍ଡି  
 ପଣ୍ଡିତକୁମର୍-କମଣ୍ଡି-ପଣ୍ଡିତକୁମର୍-କମଣ୍ଡି

На каждом атоме будды, которых много как атомов,  
Пребывают в окружении сынов будд.  
Представляю, что так все дхармадхату  
Без исключения заполнены Победителями.

Эти океаны неисчерпаемого прославления  
Посредством океана ветвей мелодии  
Полностью выражают Качества всех Победителей,  
И я восхваляю всех сугат.

## 2. Подношения татхагатам.

ପେର୍ହାନ୍ତପାଦକ୍ଷିଦିନମାଧ୍ୟଦିନ ॥  
ଶିବାଶ୍ଵରକୁମାରଦୁଃଖଶାନୁଶାସନକଷାଦିନ ॥  
ପଦମେପକ୍ଷଶାଦିନଶୁଣାଶ୍ରୀଶନମାଧ୍ୟିନ ॥  
ଶୁଦ୍ଧଶାଦିନଶାବରିପକ୍ଷଦିନପଦଶୂନ୍ୟ ॥

Превосходные цветы, превосходные гирлянды,  
Караталлы, умасления, величайшие балдахины,  
Высшие лампады, превосходные благовония  
Я буду подносить этим Победителям.

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକଳ୍ପନାମିକାରୀ  
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତପ୍ରକଳ୍ପନାମିକାରୀ

Превосходные одеяния, утонченные ароматы,  
Смешанные порошки, равные горе Сумеру,  
Всё наилучшим способом превосходно расположив,  
Я буду подносить этим Победителям.

ସକ୍ତଃପାଦକୁମରାଶ୍ଵମିତ୍ରକେଷ॥  
ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦମରାତ୍ମଯଦମେଷ॥  
ଏତେଷ୍ଵର୍ଣ୍ଣଦ୍ଵାପରିଶ୍ଵରମନାଶୀଷ॥  
କୁପାଶଗୁଣପାତ୍ରମହାପକ୍ତଃପଦମଶୀଷ॥

3. Оставление дурного.

ରତ୍ନକଣାଶବ୍ରିଶୁଦ୍ଧାର୍ଥିଶୁଷାଦବଶୀଷକୀ॥  
ଶୁଷାଦବଶାଦବର୍ତ୍ତିଶବ୍ରିଶୁଷାଶୁର୍ମା॥  
ଶୁଷାପାଦଶାଶୀଷଶୁଷାପାତ୍ମକିଶାପି॥  
ଦ୍ଵିତୀୟମରାତ୍ମମନାଶୀଷଶୁଷାଶ୍ଵମରାଶୀଷ॥

Непревзойденные подношения, которые еще обширнее,  
Также представляю для всех Победителей.  
Силой веры в благое поведение  
Я буду простираясь и подносить всем Победителям.

Под влиянием желания, гнева и заблуждения,  
Посредством тела, речи, а также ума  
Я совершил злодеяния. Какие бы ни были,  
Все их, одно за другим, я оставляю.

4. Сорадование заслугам.

ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਕੁਖਾਸ਼ ਗੁਰੂ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥  
ਦਨ ਕੁਖਾਸ਼ ਕਮਲ ਦਨ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਪੈ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ॥  
ਵਾਹਿ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਕਮਲ ਸਾਹਸਾ ਸਾਹਿ ਘਦ॥  
ਦਿਨ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਘਿ ਦਨ॥

5. Побуждение вращать колесо Дхармы.

ਸਾਹਸਾ ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਰਵੈਸਾ ਹੈਰ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਾਕਮਲ॥  
ਗੁਦ ਕੁਖਾਸ਼ ਸੈਮਾ ਧਰ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਾਕਮਲ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥  
ਵਾਹਿ ਘੜ੍ਹ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਗੈਸਾ ਸਮਲ ਤਦ ਘਦ॥  
ਵਾਹਿ ਘੜ੍ਹ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਦ ਧਰ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਦ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥

Я сорадуюсь всем заслугам, чьим бы то ни было:  
Победителей десяти направлений,  
Сыновей будд, прат্যекабудд, тех (шраваков),  
Кто тренируется и нет, и всех скитальцев.

Тех, кто становится светильниками  
всех миров десяти направлений,  
Буддами на уровне Просветления,  
обретшими незапятнанность,  
Всех этих Защитников я призываю  
Повернуть непревзойдённое Колесо.

6. Просьба к татхагатам оставаться.

ଶୁଦ୍ଧାରଦର୍ଶକଶନ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିରାପି||  
ବର୍ଣ୍ଣଶାନ୍ତିଅଥବାର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ବନ୍ଧୁବାପାର୍ବିଦ୍ଧିଶାନ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ବନ୍ଧୁଶାନ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପିତ୍ତିରାପି||

7. Посвящение корней заслуг.

ଶୁଣାରକ୍ଷପାଦାରଦର୍ଶକଦିନ୍ଦିର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ହୃଦୟଶୁଣ୍ଯପାଦାରକ୍ଷପାଦାର୍ଶନ୍ତିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ଦ୍ଵାରାପାଦାରଦର୍ଶକଶାନ୍ତିର୍ବିଦ୍ଧିରାପିତ୍ତିରାପି||  
ଶମଶାନ୍ତିରାପିତ୍ତିରାପିତ୍ତିରାପିତ୍ତିରାପି||

Я также молю со сложенными ладонями тех,  
Кто решил показать уход в нирвану —  
Оставайтесь кальпы многие, как атомы в поле,  
Ради пользы и счастья всех скитальцев.

Все крохи заслуг, которые  
Я накопил посредством простираний, подношений,  
Оставления, сорадования, призывания и мольбы,  
Я посвящаю ради Просветления.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.

བད་པའི་ສངས་ਕੁਸਾਕਮਸਾ'ਦਨ੍ਤੁਸਾਸਾ'ਵਟੁਧੀ॥  
ਇੰਸਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨਾਸਾ'ਵਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ॥  
ਸਾਂਗਾਨ'ਮਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ॥  
ਸਾਂਗਾਨ'ਮਾਹੈਨਿਦਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ'ਸਾਂਗਾਨ॥

ਕੁਸਾਸਾ'ਵਟੁ'ਸਾ'ਵਾਹੈ'ਕਿਨ੍ਤੁਕਮਸਾ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥  
ਨਿਦਾਨ'ਕੁਝੈਚੰਦਸਾ'ਵਾਹੈ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥  
ਵਾਹੈ'ਕੁਝੈਚੰਦਸਾ'ਵਾਹੈ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥  
ਸਾਂਗਾਨ'ਕੁਝੈਚੰਦਸਾ'ਵਾਹੈ'ਵਾਹੈ'ਨਿਦਾਨ॥

Пусть я буду подносить буддам прошлого и тем,  
Кто пребывает в мирах десяти направлений.  
Те, кто еще не снизошёл,  
пусть быстро исполнят свои намерения  
И станут буддами на уровне Просветления!

Пусть многие поля, существующие в десяти направлениях,  
Станут обширными и полностью чистыми.  
Пусть они будут совершенными,  
с Победителями, пребывающими  
Пред лучшими деревьями бодхи вместе с сыновьями будд.

ਕੁਣਾਵਿਸਤਾਰਾਤਕਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਦਿਨਾਹਾਤਕਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਇਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥

Пусть существа десяти направлений,  
Сколь угодно многие,  
всегда будут свободны от недугов и счастливы.  
Пусть цели дхармы всех скитальцев  
Будут в гармонии, и их надежды осуществляются.

2. Не оставлять просветлённый помысел.

ਏਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਇਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥

Когда я осуществляю действия просветления,  
Да вспомню я свои рождения во всех уделах.  
Родившись после смерти и во всех последующих жизнях  
Пусть я всегда буду обретать посвящение.

ਕੁਚਾਨਗੁਰ ਸ੍ਰੀ ਇਸਾਨੁ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹਿ॥  
ਵੇਦ ਧ੍ਯਾਨੁ ਪੱਦਸਾਨੁ ਹੈ ਸਾਨੁ ਵਿਦੁ ਤੈ॥  
ਕੁਚਾਨਿ ਪਸਾਨੁ ਪ੍ਰਾਨੁ ਕੰਮਿ ਪੱਦਸਾਨਾ ਪਾ॥  
ਹਿਨਾਨੁ ਮਾਨਸਾਨੁ ਮਿਨੁ ਪ੍ਰਾਨੁ ਪੱਦਸਾ॥

ਖੂਫਿ ਜਾਨੁ ਦਾਨੁ ਦਾਨੁ ਸਾਨੁ ਕੁਣੁ ਜਾਨੁ॥  
ਗੁਚਾਨੁ ਵਾਨੁ ਦਾਨੁ ਪੈਫਿ ਜਾਨੁ ਕੁਵਸਾਨੁ॥  
ਵਾਨੁ ਪਾਨੁ ਸ੍ਰੀ ਜਾਨੁ ਕੁਵਸਾਨੁ ਤਮਾ ਪਾ॥  
ਸਵਸਾਨੁ ਜਾਨੁ ਦਾਨੁ ਸਾਨੁ ਸੀਨੁ ਕੱਨੁ ਵਾਨੁ॥

Пусть я буду тренироваться, следя всем Победителям,  
Чтобы полностью завершить благое поведение  
С незапятнанной, полностью чистой дисциплиной,  
Всегда неиспорченными и безошибочными действиями.

Я буду излагать Дхарму на всех языках —  
Богов, нагов, якшасов,  
Кхумбандх и людей,  
На языках сколь угодно многих скитальцев.

ଦ୍ୱାସିନୀରୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ  
ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ  
ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ ପାତାକୁ

Усмирённый, я буду наиболее старательным в парамитах,  
Никогда не забуду просветлённый помысел.  
Пусть злодеяния, ставшие помрачениями,  
Очиствятся полностью, без исключений.

### 3. Быть свободным от скверн.

ଏଣାଦିଶ୍ରେଷ୍ଠମେଦଶ୍ଵରାତ୍ମାଶ୍ରୀଏଣାକୁମରାଏଣା ॥  
 ଶ୍ରୀଏଣାକ୍ରିଦିଶ୍ଵରାତ୍ମାଶ୍ରୀଏଣାକୁମରାଶ୍ରୀଯଦ ॥  
 ଦ୍ଵୀପାଧିକାନ୍ତକୁମରାମିକଣାଶ୍ରୀଏଣାକ୍ରିଦ ॥  
 ଶ୍ରୀକୁମରାମାଶ୍ରୀଏଣାଶ୍ରୀଏଣାକୁମରାଶ୍ରୀଯଦ ॥

Пусть я освобожусь от кармы, скверн, действий моры,  
И, хотя я среди скитальцев мира, мои деяния  
Будут подобны лотосу, незапятнанному водой,  
И солнцу и луне, которым не препятствует небо.

4. Приносить счастье скитальцам.

ଶ୍ରୀତ୍ରୈନ୍ଦ୍ରକୁମାରପ୍ରମାଣି  
ନ୍ଦ୍ରସଂଖ୍ୟାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ  
ବିନ୍ଦୁବସ୍ଥାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ  
ବସ୍ଥାବସ୍ଥାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ

Насколько простираются поля и измерения,  
Я полностью успокою страдания дурных уделов,  
Установлю всех скитальцев в чистом счастье,  
И исполню действия на благо всех скитальцев.

5. Носить доспехи.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପ୍ରଦେଶସୁର୍ବେଗାପ୍ରିତି  
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପ୍ରଦେଶସୁର୍ବେଗା  
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପ୍ରଦେଶସୁର୍ବେଗା  
ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପ୍ରଦେଶସୁର୍ବେଗା

Я буду работать, чтобы завершить просветлённые действия,  
Войду в гармонию с действиями существ,  
Буду полностью объяснять превосходные действия,  
И продолжу делать это во всех будущих кальпах.

6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.

བདག་གී རූද්‍යන් ພත්‍රස ພත්‍ර ສෑද්‍ය ພත්‍ර ||  
ඩි දග ද ඩි න්‍යා තු ත්‍රේ පාස ພත්‍ර ສෑද්‍ය ||  
පුෂ ද ද පා ක්‍රෝස ද ඩි සිමා ගුෂ තු රු රු ||  
කූද ພ ද ප ද ඩි ණ්‍රේ ພ ພ ම පැ තා තු තු රු ||

7. Радовать добродетельных друзей.

බදා ඩ අ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ||  
බ ත ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ||  
ඩ ද ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ||  
ඩ ද ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ඩ ||

Да сопровождают меня всегда те,  
Чьи действия соответствуют моим!  
Более того, посредством тела, речи и ума  
Да осуществляю я те же действия и молитву.

Спутники, кто желает мне блага,  
Те, кто точно обучают превосходным действиям —  
Да буду я всегда неразлучен с ними,  
И не разочарую их никогда!

8. Узреть татхагат.

ਸਦਸਾਤ੍ਰੁਸਾਤ੍ਰੁਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾਦੀਮਾਹੋਕਾਹੁਮਸਾ॥  
ਏਤ੍ਕਾਤ੍ਰੁਸਾਹੁਤਾਵਾਦਿਵਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾ॥  
ਮਾਵੈਦਸਾਨ੍ਨਿਵਾਹੁਤਾਵਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾ॥  
ਦ੍ਰਿਵਾਵਾਧਦਮਕਦਾਹੁਤਾਕੇਵਾਨ੍ਨੀ॥

Я всегда буду непосредственно видеть Победителей,  
Будд в окружении сыновей, как защитников.  
Я также буду совершать для них обширные подношения  
В будущем во всех кальпах, без колебаний.

9. Хранить Дхарму.

ਕੁਵਾਖੁਸਾਗ੍ਰੀਦਮਾਧਵੈਕੰਸਾਵੈਤਾਤੈ॥  
ਵੁਦਕੁਵਾਖੁਦਪਾਹੁਤਾਖੁਦਵਾਨ੍ਨੀ॥  
ਮਾਵੈਦਬ੍ਰਾਖੁਦਪਾਖੁਸਾਖੁਦਵਾਧਦ॥  
ਮਾਵੈਦਸਾਨ੍ਨਿਵਾਹੁਤਾਖੁਦਪਾਵਾਨ੍ਨੀ॥

Храня святую Дхарму Победителей  
И делая совершенно явными просветлённые действия,  
Я буду усердно тренироваться в благом поведении,  
И в будущем во всех кальпах тоже буду так поступать.

10. Получить неисчерпаемое сокровище.

## 11. Методы вхождения.

କୁପାତୀଶାଖିଦର୍କୁପାଲିଦର୍କମାର୍ତ୍ତି ॥  
ଭିନ୍ଦିନିଧିବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତି ॥  
ବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତି ॥  
ପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତିପ୍ରଭାବନମାର୍ତ୍ତି ॥

Вновь и вновь кружась во всех становлениях,  
Да приобрету я неисчерпаемые заслуги и Знание.  
Да стану я неисчерпаемой  
сокровищницей метода, мудрости,  
Самадхи, полного освобождения и всех Качеств.

На одном атоме полей столь много, как атомов,  
И в этих полях невообразимые будды  
Восседают посреди сыновей.  
Я увижу это, совершая просветлённые действия.

ଦ୍ଵାରା ପାଲୁଣ୍ଡିବା କରିବାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
 ଶୁଣି ଏହାରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
 କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
 କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
 କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Таким образом, во всех направлениях, без исключения,  
Лишь на ширине волоса есть океан Будд,  
Измеримый как три времена;  
И океан полей. Действуя в океане кальп,  
Я полностью в это войду.

Посредством океана аспектов звуков в одной речи  
Полная чистота ветвей голоса всех Победителей  
Звучит в соответствии с мыслями всех скитальцев.  
Я всегда буду полностью вовлечен в Речь будд.

କୁଶାଶ୍ରୁମାତ୍ରିଷାପଦିକ୍ରିୟାବସମାପନମା ।  
ଯତ୍କର୍ମଦିକ୍ରିୟାକ୍ରମମାତ୍ରମଞ୍ଜିତ୍ତମା ॥  
ଦିନାଶୀଯଦଶ୍ଵାଦଦ୍ଵାଦସାଶୀଯଦିନମା ।  
ଶ୍ରୀଚନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରିଷାପଦିକ୍ରିୟାବସମାପନମା ॥

ମାର୍ଦଦସାଶ୍ରୀଯବସମାପନମାତ୍ରଦ୍ଵାଦସାପଦିଯଦ ॥  
ଅନ୍ତିଷାଶତିଷାଶିଷାବଦମାତ୍ରଦ୍ଵାଦସାପଦିଶ୍ରୀ ॥  
ଶଦ୍ୟଦଶ୍ରୀଯବସମାପନମାକର୍ତ୍ତଦିନମା ।  
ଅନ୍ତିଷାକର୍ଷଣଶ୍ରୀଷାକ୍ରିୟାଶ୍ରୀପଦିଶ୍ରୀଦ ॥

Все Победители, пришедшие в трёх временах,  
Полностью повернули Колесо [разными] способами.  
В их неисчерпаемую мелодичную речь  
Я тоже полностью войду силой разума.

Вступление во все будущие кальпы  
Я буду совершать в один лишь миг.  
Сколько бы ни было кальп в трёх временах,  
Я буду входить в них в долю мгновения.

କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାସ'ଧ'ମୀ'ଫୀ'ନ୍ଦେ'ଶି'ଶାଦ'॥  
ଦି'ନା'ଜ୍ଞାନ'ତୈଶ'ଶାତୈଶ'ବ'ବନଶ'ଶିଶ'ବଳ'॥  
କଣ'ତୁ'ଦି'ନା'ଶି'ର'ଶ୍ରୀ'ଯୁଦ୍ଧ'ଯ'ବ'॥  
ଶ୍ରୀ'ଗର'ଶୁଦ୍ଧ'ପର'ଶ୍ରୀ'ଶର'ଶ୍ରୀ'ଶା'ରତ୍ନ'॥

ଶା'ଧ'କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାସ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶାର୍ଦ୍ଧ'ଧ'॥  
ଦି'ନା'କୁତ୍ତ'ଶାତୈଶ'ଶ୍ରୀ'ଦୁ'ମର୍ଦ୍ଦ'ଶବ'ବନଶ'॥  
ଦି'ଭୂତ'ପ'ଶୁଦ୍ଧ'ଶ୍ରୀ'ଶା'ଶ୍ରୀ'ଶର'ଶା'ଶା'ରତ୍ନ'॥  
ଶ୍ରୀ'ଶ'ବନଶ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶର'ଶାର୍ଦ୍ଧ'ବ'ରତ୍ନ'॥

Всех татхагат трёх времён, львов среди людей,  
Я увижу в одно мгновение.  
Я буду постоянно вступать в их область деяний  
Силой полного освобождения,  
делающего [всё] иллюзорным.

Любую конфигурацию полей в трёх временах  
Я проявлю на единственном атоме.  
Подобным образом во всех направлениях  
без исключения  
Войду в орнамент полей Победителей.

ଶର୍ଦ୍ଦିଯଦ୍ଵାରା ପ୍ରକାଶିତ ଶର୍ମା ମାତ୍ରମେଣି ।।  
 ଶର୍ଦ୍ଦିଯଦ୍ଵାରା ପ୍ରକାଶିତ ଶର୍ମା ମାତ୍ରମେଣି ।।  
 ଶର୍ଦ୍ଦିଯଦ୍ଵାରା ପ୍ରକାଶିତ ଶର୍ମା ମାତ୍ରମେଣି ।।  
 ଶର୍ଦ୍ଦିଯଦ୍ଵାରା ପ୍ରକାଶିତ ଶର୍ମା ମାତ୍ରମେଣି ।।

Какие бы светочи мира ещё ни пришли,  
Достигнут стадии Просветления, повернут Колесо,  
И покажут полный окончательный покой, нирвану —  
Я предстану первым перед всеми Защитниками.

## 12. Девять сил.

गुरुं तु मूर्ति वर्दे हृषीकेशं विमलं दद्धं ॥  
गुरुं कृष्णं पूर्णं विष्णुं वर्दे हृषीकेशं दद्धं ॥  
गुरुं तु यज्ञवर्णं विमलं दद्धं ॥  
गुरुं तु गृहां विमलं दद्धं ॥

Силы чудес, быстрых во всём;  
Силы колесниц, дверей для всех;  
Силы поведения со всеми Качествами;  
Сила любви, всеохватывающая;

गुरुं कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

13. Противоядия.

विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

Силы заслуги, во всём добродетельной;  
Сила Знания, в котором нет более привязанности,  
Силы мудрости, метода и самадхи —  
Я полностью осуществляю силы Просветления.

Целиком очищая силы кармы,  
Полностью разрушая силы скверн,  
Делая совершенно беспомощными силы мары,  
Силы благого поведения будут завершены.

## 14. Действия.

କ୍ରିମଶାସ୍ତ୍ରପର୍କ୍ଷପଦନଶ୍ଵରିଦ୍ଵିଦି ॥  
 ସିମଶାସ୍ତ୍ରପର୍କ୍ଷପଦନଶ୍ଵରିଦ୍ଵିଦି ॥  
 କ୍ରିମଶାସ୍ତ୍ରପର୍କ୍ଷପଦନଶ୍ଵରିଦ୍ଵିଦି ॥  
 ଯିଶିମଶାସ୍ତ୍ରପର୍କ୍ଷପଦନଶ୍ଵରିଦ୍ଵିଦି ॥

ଶ୍ରୀପାତ୍ରମହାପଦାନାନ୍ଦିତିନ୍ ॥  
 ଶ୍ରୀପାତ୍ରମହାପଦାନାନ୍ଦିତିନ୍ ॥  
 ସନ୍ଦାନାନ୍ଦିତିନ୍ ॥  
 ସନ୍ଦାନାନ୍ଦିତିନ୍ ॥

Я буду полностью очищать океан полей,  
Полностью освобождать океан разумных существ,  
До конца видеть океан дхарм,  
До конца постигать океан Знания.

Целиком очищать океан поведения,  
Полностью завершать океан молитв,  
Совершать подношения океану будд —  
Буду делать это без устали океан кальп.

15. Рамки обучения.

શાયદ્વસાશસુમાશપીષાસાધેસ્તુષાસાયી॥  
શ્રુતાશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈ॥  
શ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈ॥  
દ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિ॥

સ્તુષાસ્તુષાસ્તુષાસ્તુષાસ્તુષાસ્તુષા॥  
શાશ્વતાશ્વતાશ્વતાશ્વતાશ્વતાશ્વતાશ્વતા॥  
શ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈશ્રુતાધૈ॥  
દ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિજુદ્વિ॥

У всех Победителей, сугат трёх времён  
Были особые молитвы просветлённых деяний;  
Посредством благого поведения  
став просветлённым буддой,  
Я завершу их все, без исключения.

Старший среди сыновей всех Победителей —  
Тот, чьё имя Самантабхадра, «Всеблагой».  
Чтобы действовать столь же мудро,  
Я полностью посвящаю все эти добродетели.

ସୁଷାଦନ-ରାଜା-ଦନ-ଫିର୍ଦ୍ବୁଦ୍ଧ-କ୍ରମ-ରାଜ-ତୈର୍ଦୀ ॥  
 ଶ୍ରୀଦ୍ଵାରାକ୍ରମ-ରାଜା-କ୍ରମଶାଖା-ଦନ-ରାଜ-ପି ॥  
 ମନ୍ତ୍ର-ରାଜବଦ୍ଧ-କ୍ରମଶାଖ-ତୈର୍ଦ୍ବୁଦ୍ଧ-ରାଜ ॥  
 ଦିନ-ରାଜ-ରାଜଶାଖ-ଦନ-ରାଜ-ମନ୍ତ୍ରକ୍ରମଶାଖ-ରାଜ ॥

ସୁର୍ଯ୍ୟକଣ୍ଠାଦେଶୀର୍ବନ୍ଧିତାପାଦିଷ୍ଟିମା||  
ରୂପାଦ୍ଵିପଦାଶ୍ରୀକିଞ୍ଚିତ୍ତବ୍ୟମାଶ୍ରୀପଦାଶ୍ରୀ||  
ମାଦର୍ଦନଶାସନାଶୀପଦାଶ୍ରୀକୁମାରୀଶ୍ରୀପଦାଶ୍ରୀ||  
ଦିଲ୍ଲିଶୁରାମାଶୁରାହଶାସନାପଦାଶ୍ରୀ||

Полностью чистые тело, речь и ум,  
Полностью чистое поведение  
и совершенно чистые миры —  
Столь искусное благое посвящение.  
Да буду и я равен [ему в этом].

Для полноты добродетели благого поведения  
Буду действовать согласно молитве Манджуши.  
Во всех будущих кальпах без устали  
Эти деяния завершу, без исключения.

16. Завершение.

শুন্দ-স-দ-শা-র-ই-ক-দ-ঘ-দ-ম-শুন-ত-ে-ণ।।  
ঘ-ব-হ-ক-ক-শ-ব-গু-ন-ক-দ-শ-ব-ু-ন-ম-ি-দ-শ-ব-ু-ণ।।  
শুন্দ-স-ক-দ-ম-ি-দ-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।  
ব-ু-ণ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।

Да не возникнет мера моим действиям,  
Пусть мои качества будут безмерны.  
Сохраняя безмерную активность,  
Я смогу совершать все чудеса.

В. Пределы молитвы.

ক-ু-ম-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।  
শ-ু-ণ-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।  
ই-ত-ম-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।  
ব-ণ-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।

Пересчитать разумных существ, никого не исключая —  
Всё равно, что достичь пределов неба;  
И пока у них не исчерпаются карма и скверны,  
Моя молитва не завершится.

Г. Блага молитвы.

শଦ୍ୟଦ୍ରୁଷ୍ଣଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଯଶବ୍ଦଃ||  
ଶତକ୍ରମଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଦୀପିନ୍ଦିଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

ଶଦ୍ୟଶବ୍ଦଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

По сравнению с тем, кто бесконечные поля повсюду  
в десяти направлениях  
Украсит драгоценностями  
и будет подносить Победителям,  
Вместе с высшими наслаждениями богов и людей  
В течении кальп, многочисленных, как атомы в полях,

Te, кто услышат этого царя посвящений,  
Полностью устремятся к высшему Просветлению  
И лишь раз зародят веру в него —  
Обретут высшую святую заслугу.

ଦ୍ଵିତୀୟ ପରିବାର  
ମହାକାଳ ପରିବାର  
ଶର୍ଣ୍ଣମହାକାଳ  
ଶର୍ଣ୍ଣମହାକାଳ

Те, кто сотворит эту молитву о благом поведении,  
Избежат всех дурных уделов,  
Избавятся от дурных спутников,  
И также вскоре узрят Амитабху.

Они обретут блага, пребудут в счастье,  
Даже в этой жизни их не минует благополучие.  
Более того, подобными самому Самантабхадре  
Они также станут вскоре.

ସକର୍ମଶାପିଦ୍ୟୁତିନାଶିଶ୍ଵିଶାପକରଣିଃ  
ଶଦ୍ୟଶିଶାମିଷିଶନନ୍ଦଶିଶାସୁନନ୍ଦନାଃ  
ଦ୍ୟଶିଶାପବେଦପର୍ବତ୍ତନନ୍ଦପର୍ବତ୍ତନାଃ  
ସୁନ୍ଦରମାସୁନାପବେଦନାସୁନନ୍ଦନନ୍ଦନାଃ

ଯିଷିଶନନ୍ଦରୀଶବ୍ଦନାଶନନ୍ଦପକରଣକରଣନନ୍ଦନାଃ  
ଶୈଶନନ୍ଦନନ୍ଦଶିଶାକରଣନନ୍ଦପର୍ବତ୍ତନନ୍ଦନାଃ  
ନନ୍ଦନନ୍ଦସୁଶିଶନାପବେଦନନ୍ଦମିଶନାଃ  
ଦୈଶାହିନଶବ୍ଦନନ୍ଦପବେଦନନ୍ଦନନ୍ଦନାଃ

Злодеяния пяти беспределов, что  
Совершают попавшие под власть неведения,  
Произнесением этой молитвы благого поведения,  
Будут быстро и полностью, без исключений, очищены.

Изначальное Знание, форму и знаки,  
Род и цвет обретут.  
Множество мар и тиртхиков не навредят [им],  
Но во всех трёх мирах  
будут подношениями почитаемы.

ସୁଦ୍ଧାକୃତିରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା  
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା  
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା  
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା

ସାଦ୍ୟରେ ପରିଷ୍କାର ହୁଏଇଲା ଯତନୀ  
 ଅକର୍ତ୍ତବ୍ୟରେ ପରିଷ୍କାର ହୁଏଇଲା ଯତନୀ  
 ଦ୍ୱାରା ପରିଷ୍କାର ହୁଏଇଲା ଯତନୀ  
 ଶୁଦ୍ଧିକାରେ ପରିଷ୍କାର ହୁଏଇଲା ଯତନୀ

Быстро направятся к лучшему древу бодхи.  
Придя, ради блага разумных существ сядут,  
Станут Просветлёнными буддами,  
полностью повернут Колесо,  
И усмирят всех мар с их ордами.

Кто бы ни хранил, излагал или читал  
Эту молитву о благом поведении —  
Их полное созревание ведомо только буддам.  
Не сомневайтесь в высшем Просветлении!

Д. Посвящение заслуг.

རେ ཡା ད୍ୱାବ ད୍ୱାବ གୁ གୁ ཉ ཉ ཉ ཉ ཉ  
ଶୁ  
ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ  
ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ ଶୁ

କୁ  
କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ  
କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ  
କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ କୁ

Герой Манджушри знает, каким всё является,  
И подобен ему Самантабхадра;  
Следуя им всецело, я тренируюсь и  
Полностью посвящаю все эти добродетели.

Все Победители, сугаты трёх времён  
Хвалят это посвящение как высшее, поэтому  
Я полностью посвящаю все корни добродетели  
Ради благих деяний.

བདག·རྒྱු དକେ· ພର୍ମ· ནସା · ཤିନ୍ଦୁ · ଶୁଣ୍ଟିପାଳି ॥  
 ଶ୍ରୀପାଠମାତ୍ରଦିନାକ୍ରିୟିତିଷ୍ଠାନି ॥  
 ପାହିତୁ · ଶୁଣ୍ଟିପାଠମାତ୍ରଦିନାକ୍ରିୟିତିଷ୍ଠାନି ॥  
 ପାହିତୁ · ଶୁଣ୍ଟିପାଠମାତ୍ରଦିନାକ୍ରିୟିତିଷ୍ଠାନି ॥

ଦ୍ୱାରା କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାର ମଧ୍ୟରେ  
ଯତେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାର ମଧ୍ୟରେ  
ଯତେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାର ମଧ୍ୟରେ  
ଯତେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାର ମଧ୍ୟରେ

Когда придёт мой смертный час,  
Пусть все помрачения очистятся;  
Узрев непосредственно Амитабху,  
Да уйду я полностью в поле Сукхавати.

Когда уйду туда, пусть все эти молитвы  
Без исключения явно осуществляются.  
Полностью исполнив их,  
Я принесу благо разумным существам,  
несметным как мир.

ଦ୍ଵାରା ପଦଗାଣିକା ଯୁଦ୍ଧ ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଏହା କିମ୍ବା  
ଶ୍ରୀପାତ୍ରାମଦ ଘର୍ମାତ୍ମକ ପଦଗାଣିକା ଯୁଦ୍ଧ  
କିମ୍ବା ଶ୍ରୀପାତ୍ରାମଦ ଘର୍ମାତ୍ମକ ପଦଗାଣିକା ଯୁଦ୍ଧ  
କିମ୍ବା ଶ୍ରୀପାତ୍ରାମଦ ଘର୍ମାତ୍ମକ ପଦଗାଣିକା ଯୁଦ୍ଧ

В этой благой и радостной мандале Победителя  
Пусть я приму рождение в удивительно  
красивом превосходном лотосе,  
Видя непосредственно Победителя Амитабху,  
Да обрету я также пророчество.

Обретя там полностью пророчество,  
Посредством мириад своих эманаций,  
Силой разума, повсюду в десяти направлениях  
Принесу много пользы разумным существам.

(следующие 2 строфы добавлены позднее в Индии:)

॥  
॥  
॥  
॥

॥  
॥  
॥  
॥

Какие бы крохи добродетели я ни накопил  
Чтением молитвы о благом поведении,  
Пусть они мгновенно осуществлят все  
Добродетели молитв скитальцев.

Посредством  
безграничной превосходной заслуги, обретённой  
От посвящения этой молитвы о благом поведении  
Пусть скитальцы, тонущие в реке страданий,  
Полностью достигнут обители Амитабхи.

(следующую строфиу добавили тибетские переводчики:)

ସଥିତାରୁ ପଦବୀରେ ଯେହାନ୍ତିକି ପରିଷକ୍ଷଣ ପାଇଲା ଏହାରୁ ପରିଷକ୍ଷଣ କରିବାରୁ ପାଇଲା ॥

Этот царь молитв, высший из высших,  
Да принесёт благо всем бессчетным скитальцам,  
Да осуществится писание, украшенное Самантабхадрой,  
Да опустеют все дурные места обитания, без исключений!

Благородная царственная молитва о благом поведении завершена.

तुंश्वामृषक्षेत्रवीर्यद्दा। शुक्र्षेत्रवीर्यद्दा। वैस्त्वर्येषामृषक्षेत्रवीर्यद्दा॥

С санскрита на тибетский перевели индийский настоятель Джинамитра, Сурендрабодхи, лоцава Банде Еше Дэ и отредактировал великий переводчик Вайрочана.

ॐ नमः दश्मुकं पद्मिनी कैशार्ते

Слова истины для осуществления молитвы:

सदसा॒त्तु॒सा॒क्षु॒षासु॒पा॒द्व॒त्ति॒प्र॒त्य॒त्त्वा॒न्ता॒॥  
क॒स्त्व॒हि॒द॒म॒द॒श्मु॒क॒प॒द्मि॒प्र॒त्य॒त्त्वा॒न्ता॒॥  
द॒षो॒द॒द॒म॒द॒द॒द॒प्र॒त्य॒त्त्वा॒न्ता॒ग॒र्वा॒॥  
हि॒प॒त्त्वा॒न्ता॒प॒त्ति॒क॒श्च॒न्न॒य॒प्र॒त्य॒त्त्वा॒न्ता॒॥

ॐ नमः दश्मुकं पद्मिनी कैशार्ते

Дхарани — заклинание для осуществления молитвы:

Благословением будд, обретших Три Тела,  
Благословением неизменной истины дхармы,  
Благословением нерушимых устремлений сангхи,  
Да осуществляется соответственно  
все посвящения и молитвы.

ॐ नमः दश्मुकं पद्मिनी कैशार्ते ताद्यता पान्यता द्रिया अवा बोधханаे स्वाखा

ТАДЬЯТА ПАНЬЦА ДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

ମେଣ୍ଡା ବିନ୍ଦୁ  
ବିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ ଥିଲା

ଶୁଣି ଏହାର ପରିଚୟାଙ୍କରଣାରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ଥିଲା

ତେଣୁ ପରିଚୟାଙ୍କରଣାରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ଥିଲା

ଏହା ପରିଚୟାଙ୍କରଣାରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ଥିଲା

Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариях – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еще Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гюромэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгьяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.

ମେଣ୍ଡା ବିନ୍ଦୁ  
ବିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ ଥିଲା

ଶୁଣି ଏହାର ପରିଚୟାଙ୍କରଣାରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ଥିଲା

ତେଣୁ ପରିଚୟାଙ୍କରଣାରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ଥିଲା

ଏହା ପରିଚୟାଙ୍କରଣାରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ଥିଲା

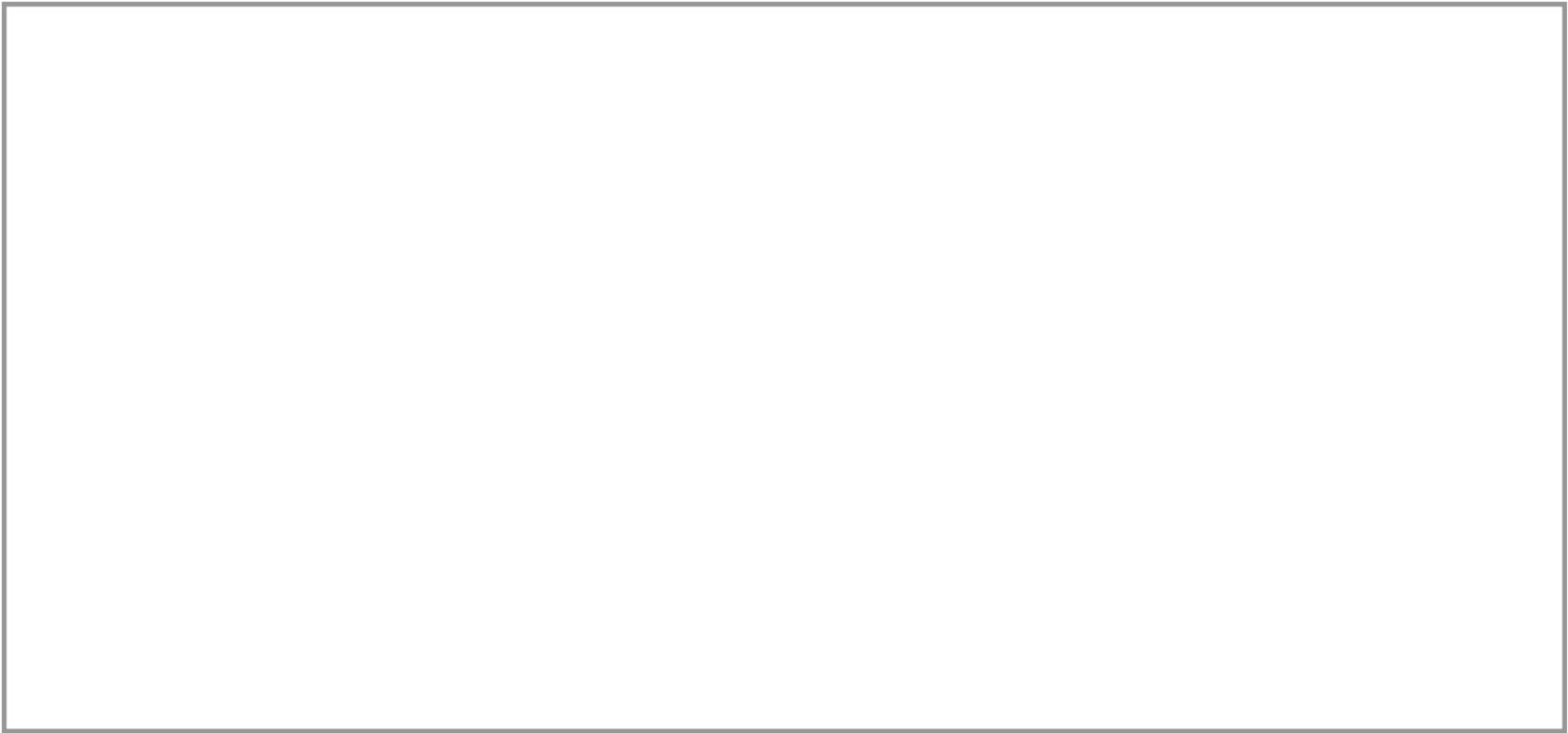
Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариях – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еще Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гюромэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгьяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.

Владыка Муни вместе с окружением  
тают в свет и растворяются во мне.  
Пребывай в состоянии светоносной ясности,  
свободном от построений.

၁၇। ।နှင့်နာန္တရှိမ၍၎၊ ပုသ္တေသန၏။ ၈၅၌၎၊ ပုသ္တေသန၏။

Нагарджуна и Ашвагхоша

Восхваления Двенадцати Деяний Будды



ସବନ୍ଦୁମାତ୍ରାଶୁଷାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||  
ଶର୍ଣ୍ଣଶ୍ରୀଶାଶ୍ଵରାଶୁଷାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||  
ଶଶିଶାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||  
ଶୁଷାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||

ଶଦ୍ରାଶିଶାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||  
ଶଶିଶାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||  
ଶୁଷାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||  
ଶଶିଶାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶିଶାଶ୍ଵୁତ୍ରନ୍ଦନ୍ତଃ||

Посредством искусственных средств и  
сострадания ты родился в семье Шакьев.  
Неподвластный другим, разрушил орды демонов,  
Твоё тело сверкает, как золотая гора.  
Высший царь Шакьев, пред тобой прощаюсь!

Тот, кто вначале зародил ум просветления,  
Завершил двойное накопление заслуг и мудрости,  
В эту эпоху совершил великие и обширные деяния, став  
Зашитником скитальцев. Тебя я славлю!

भूत्वासद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥  
भूत्वावसाधनाश्चक्षेत्प्रश्नप्रेषणंपैदं॥  
सीषावाप्तेषाद्वाज्ञान्त्रुपाप्तिर्विद्वा॥  
भूत्वासुत्रुषाद्वाप्तेऽनुषादकर्त्तव्ये॥

श्वेषाप्तुद्वेषाप्तुर्विश्वाप्तिर्विद्वा॥  
पृथिव्याप्त्विर्कर्त्तव्याप्त्विश्वाप्तिर्विद्वा॥  
कर्त्तव्याप्त्विर्कर्त्तव्याप्त्विश्वाप्तिर्विद्वा॥  
पृथिव्याप्तेषासुद्वेषाप्तेऽनुषादकर्त्तव्ये॥

Исполнив деяния для пользы врагов, узнав,  
что пришло время усмирения,  
Ты сошёл из мира богов в облике слона,  
Избрав род, вошёл в утробу Маядэви,  
Пред твоими действиями я прощаюсь!

По прошествии десяти месяцев пришло время,  
и сын Шакьев  
Родился в благоприятном саду Лумбини.  
Браhma и Индра восславили тебя. Высшие знаки  
Семейства Просветленного подтверждены.  
Пред тобой прощаюсь!

ଶର୍କ୍ରତୁଷ୍ଟନ୍ତାମୁଖୀଯୀଶିଦଶିଦିଶି||  
ଆଶ୍ରମାଶାହୁର୍ବିଜ୍ଞାତନ୍ତରନ୍ତରିଶି||  
ଶ୍ରୀଶର୍ମନ୍ତାପାତନ୍ତର୍କ୍ଷମନାହନ୍ତରନ୍ତରିଶି||  
ରଶର୍ମପିଦପଦମର୍ଦ୍ଦପାତନ୍ତରନ୍ତରିଶି||

ରଦ୍ଧିଶାନ୍ତିକର୍ତ୍ତାନ୍ତରମସ୍ତକପଦମର୍ଦ୍ଦପଦିଶି||  
ମାତ୍ରମାତ୍ରଶ୍ଵରପ୍ରିସର୍ତ୍ତକପର୍ଯ୍ୟି||  
ରତ୍ନନ୍ତରମୁଖମର୍ଦ୍ଦପାତନ୍ତରନ୍ତରିଶି||  
ଶ୍ରୀପାତ୍ରଶ୍ଵରପଦମର୍ଦ୍ଦପାତନ୍ତରନ୍ତରିଶି||

Юный и решительный, лев среди людей,  
Проявил волшебную силу в Агха и Магадхе,  
Поверг гордость тщеславных людей.  
Бесспорные и несравненные деяния,  
простираюсь пред ними!

В соответствии с мирским законом и  
Дабы избежать непонимания, ты принял царицу и  
Окружение. Искусно и мудро  
Ты правил царством. Простираюсь перед тобой!

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପ୍ରାଚୀନ ଶୈଖିକୀ ଯାତ୍ରାରେ ଏହା କଣ୍ଠରେ  
ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ  
କରିଛି ।

ଏକ୍ଷେତ୍ରପଣ୍ଟୁଦିନାନ୍ତରେ  
 କୈଃକୁଳିଶୁଷ୍ମାନ୍ତରେ  
 ଦ୍ୟାନ୍ତପଣ୍ଟୁମାନ୍ତରେ  
 ସମ୍ପଣ୍ଟପଣ୍ଟୁମାନ୍ତରେ

Узрев тщетность суеты сансары,  
Ты покинул дом и ушёл в небо.  
Перед Вишуддха ступой ты принял свои обеты.  
Простираюсь пред деянием отречения!

Посредством упорства решив достичь просветления,  
За шесть лет на берегу реки Ниранджаны  
Полностью завершил аскезу,  
    усердно доведя ее до предела,  
Обретя высшее сосредоточение.  
    Простираюсь пред тобой!

ਬਿਧਾਮਿਦਕਸਾਦਵਦਿਧਾਦਿਧਾਤ੍ਰੀ॥  
ਮਾਨਾਨਾਚਿਦਕਤਾਨਾਚਿਦਕਤਾ॥  
ਸ੍ਰੀਵਾਨੁਦਮੰਗਾਚਿਦਕਤਾਨਾਚਿਦਕਤਾ॥  
ਵਿਦਕਤਾਨਾਚਿਦਕਤਾਨਾਚਿਦਕਤਾ॥

ਸੁਣਾਸਾਈਦਾਹਿਵਾਨੂਦਨਾਵਿਸਾਕਾ॥  
ਭਾਨੁਨੀਵਾਨਿਸਾਨਾਕਾਮਕਾਤ੍ਰ॥  
ਕਾਸਾਨੀਵਾਨਿਸਾਨਾਕਾਮਕਾਤ੍ਰ॥  
ਬਿਧਾਮਿਦਕਸਾਦਵਦਿਧਾਦਿਧਾਤ੍ਰੀ॥

Чтобы усилия с безначальных времён обрели смысл,  
Перед деревом бодхи в Магадхе  
Ты сел неподвижно,  
скрестил ноги и стал подлинным Буддой.  
Пред деянием полного Просветления прощаюсь!

С милосердием, мгновенно оглянув скитальцев,  
В Варанаси и других высших местах  
Ты повернул Колесо Дхармы,  
И тех, кого должно укротить,  
Утвердил в трёх колесницах. Простираюсь пред тобой!

ଶର୍ଣ୍ଣଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||  
ଶୁଣିଶାଶ୍ଵରପଦୁଷାଦଦ୍ଭୂଷାଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଶାଶ୍ଵରି||  
ଦିତ୍ସମ୍ଭାବିଷାରୀଯୁଦ୍ଧପଦୁଷାଦକ୍ଷପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||  
ଶୁଷାପଦ୍ୟୁଦ୍ଧପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||

ଶ୍ରୀଦିବଶୁଷାପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||  
ପଦୁଷାଦ୍ୟଦିବପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||  
ଭୂମିଦଶ୍ଵରପଦୁଷାଶ୍ରୀଶାଶ୍ଵରପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||  
ଶଶ୍ଵରପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||

Чтобы покончить со зловредными атаками  
Шести учителей тиртхиков, Девадатты и других,  
Покорил демонов в стране бесконечных руин.  
Непобедимый Мудрец, прощаюсь пред тобой!

С достоинствами, беспримерными в трёх существованиях,  
Ты явил великие чудеса в Шравости.  
Боги, люди и все скитальцы совершили  
обширные подношения.  
Простираюсь пред деянием распространения Учения!

ਏਵੇਂਤਕੁਪਸਾਕਿਆਨ੍ਤੁਧੁਰੀਖ੍ਰਿਦਿ॥  
ਕੁਪਕਿਆਸ਼ੰਦਿਸਾਗਿਆਨਦਿਧਾਨ੍ਨਾ॥  
ਨਕਿਪਿਦਿਦੰਤਿਲੁਹੁਰੀਖ੍ਰਿਸਾਨਿਸਾਨਨਾ॥  
ਲੁਦਕਿਦਨਨਿਸਦਿਮਨਦਿਧਾਨਨਾਵਾਹ੍॥

ਧਦਨਾਤੰਦਿਨੁਦੈਗਿਪਿਦਿਖ੍ਰਿਦਿਨ੍ਨ॥  
ਮਾਤਦਸਾਸਿਮਸਾਤਕਿਸਨਦਿਕਪਸਾਬੰਧਿਧ੍ਰਿਦਿ॥  
ਦਿਤੰਦਿਨੁਕੰਦਿਸਨ੍ਨਿਧਿਮਦਿਖ੍ਰਿਦਿਨਾ॥  
ਖ੍ਰਿਸਨੁਕਿਸਨਦਿਮਨਦਿਧਾਨਨਾਵਾਹ੍॥ ।੪

ਭੇਸਾਧਦਿਵੰਡਿਸਾਧਵੰਡਿਗਾਗਾਤੇਵਾਨੁਵੰਡਿਵੰਡਿਸਾਮਨਦਿਧਾਨਨਾਵਾਨੁਵੰਡਿਗਾਗਾਤੇਵਾਨੁਵੰਡਿ॥

Известно, что первую шлоку составил Дрикунг Кьёдпа, остальные написал Ачарья Нагарджуна.

Чтобы привлечь к Дхарме ленивых,  
На чистой земле Кушинагары  
Подобное бессмертному ваджу Тело ты оставил.  
Простираюсь пред деянием ухода в нирвану!

Поскольку ты проявил совершенное бесстрашие,  
Чтобы в будущем разумные существа обрели заслуги,  
В этом месте ты проявил множество реликвий и  
Сотворил восемь ступ-реликвариев.

Простираюсь пред тобой!

षट्कं तद्वाग्निश्च वर्त्तन्त् विष्वामित्रं  
संकेतं द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं

द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
सुविष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं

Когда ты родился, о глава всех людей,  
То сделал семь шагов по этой земле и изрёк:  
«Я высший в этом мире».  
О мудрец, простираюсь пред тобой!

Сначала ты сошёл с обители богов Тушита,  
В царском дворце вошёл в утробу матери,  
Родился Муни в роще Лумбини.  
Бхагаван, высший среди богов, простираюсь пред тобой!

ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ  
ସୁରିଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ  
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ  
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ

ଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ  
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ  
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ  
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ

Во дворце тебя воспитывали восемь матерей,  
В доме Шакьев ты провёл юность в играх и упражнениях.  
В Капилавасту взял Гопи в жёны.  
Несравненный в трёх мирах, простираюсь пред тобой!

У четырёх врат города увидел скорбь,  
Отрезал волосы перед ступой Вишуддха,  
Практиковал аскезу на берегах Ниранджаны,  
Свободный от ошибок двух помрачений,  
простираюсь пред тобой!

कृष्णपरिषमनुशासकेश्वरप्रसन्नुभ्या॥  
यदसपत्तनुश्चित्तसांश्वद्केश्व्युभ्या॥  
वामाङ्गनुश्वसप्रवर्द्धनांशसंक्षुभ्या॥  
वान्निष्ठपदीयिष्ठेषांशसंवृश्वांशक्षेप्य॥

В Раджгрихе ты усмирил безумного слона,  
В Вайшале обезьяна поднесла тебе мёд,  
В Магадхе Муни обрёл Просветление,  
Славный Мудрец, прощай пред тобой!

भारतसिंहक्षमार्थवर्षवर्णन्॥  
द्विजीक्षवद्वक्तव्यवक्तव्यवर्णन्॥  
कृष्णक्षमार्थद्वद्वर्णनाप्नुद्वद्वर्णन्॥  
शुशास्कृष्णप्रवर्णद्वद्वश्वांशक्षेप्य॥

В Варанаси ты повернул Колесо Дхармы,  
В роще Джета явил великие чудеса,  
В Кушинагаре Намерение ушло в нирвану.  
Твой Ум подобен небу, прощай пред тобой!

ସତ୍ୟାକାଶରେ ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳନା||  
ପାଦମିଳିବା ପଦମିଳନା ପରମାପଦମିଳିବା||  
ଧ୍ୟାନମିଳିବା ପଦମିଳନା ପରମାପଦମିଳିବା||  
ପଦମିଳିବା ପଦମିଳନା ପରମାପଦମିଳିବା||

କେବଳମାତ୍ରାକାଶରେ ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳନା||

Это малое восхваление Деяний Учителя составил, как говорят, Ачарья Ашвагхоса.

Таким образом, пусть добродетелью от восхваления  
Лишь малой толики Деяний Бхагавана,  
Владыки Учения,  
Все поступки скитальцев  
станут равными действиям сугат.



Апам Тертон

# Сияние благополучия

Молитва пяти божествам, избавляющим от страха, благопожелания счастья для  
Тибета и всех стран.



Молюсь наилучшему Проводнику, Высшему из Шакьев!  
Благослови, чтобы Учение пребывало долго.  
Повергнув варваров к стопам Учения,  
Сокруши всех, кто без Дхармы, на тёмной стороне.

ରଥଶାଶ'ପକ୍ଷ'ଶୁଣ'ତ୍ସ'ତ୍ରିତୀଶା'ଯ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ତ'ରଦ୍ଵିଷତ' ॥  
 କେତ'ତ୍ରିମଶ'ନ'ତ୍ରିତ'ଶୁଣ'ପଦ'ଶୁଣ'ଶୁଣ'ତ୍ରିଷ' ॥  
 ଶ୍ରୀଶ'ଶୂନ'ଶୁଣ'ତ୍ରିମଶ'ମ'ନଶ'ରି'ଯୁଧ'ଶୂନ'ପଦ' ॥  
 ଶୁଣ'ତ୍ରିଷ'ଶୁଣ'ତ୍ରିମଶ'ପକ୍ଷ'ଶୁଣ'ତ୍ରିତ'ଶୁଣ'ପଦ' ॥

Молюсь Высшему из Благородных, Авалокитешваре!  
Благослови, чтобы распространялась  
и процветала дисциплина Дхармы.  
Пусть угаснет эпоха оружия, время конфликтов,  
Зловредного поведения,  
дурных традиций недобродетельных законов.

ਕੁਲਦਾਤਾਂ ਕੁਰਕੈ ਪ੍ਰਸ਼ਸ਼ਵਾ ਸਾਡਿ ਵਸਾ॥  
ਛੁਦ ਰਾਤੁਦ ਦਵਵਾ ਰਾਤੁਦ ਕੁਸਾ ਪਦ ਹੁਕੈ ਸ਼੍ਰੀ ਵਸਾ॥  
ਕੁਲਦ ਰਾਤੁਦ ਪ੍ਰਤੀ ਵਸਾ ਪਾਛੁਦ ਰਾਤੁਦ ਪਾਨਦ॥  
ਦਸਵਾ ਰਾਤੁਦ ਸਾ ਪ੍ਰਤੀ ਵਸਾ ਵਾ ਮਿਦ ਪਦ ਰੱਗ॥

Молюсь Владыке Победителей, Великому Оддиянцу!  
Благослови, чтобы в сосуде и  
содержимом росло благополучие.  
Пусть не будет целую кальпу нужды, голода,  
Дурных намерений и поступков из-за  
демонических влияний.

ਏਤਮਾ ਖੁਲ੍ਹਾ ਪਵੈ ਕੁਲਦ ਪ੍ਰਸ਼ਵਾ ਸਾਡਿ ਵਸਾ॥  
ਕੁਲਦ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਰਾਤੁਦ ਪਦ ਹੁਕੈ ਸ਼੍ਰੀ ਵਸਾ॥  
ਮਾਂ ਸਾਨੁ ਰਾਤੁਦ ਮੰਦ ਸਾ ਕੁਸਾ ਵਾਲੁਦ ਰਾਤੁਦ ਵਾ ਵਾਲੁਦ॥  
ਰਾਤੁਦ ਰੀ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਵਾ ਵਾਲੁਦ ਪਦ ਰੱਗ॥

Молюсь Бхагавану Царю Целителей!  
Благослови, чтобы жить счастливо  
в девяти видах рождений.  
Пусть успокоится кальпа недугов и моров  
У рожденных четырьмя видами по  
причине неведения и скверн.

କେ'ପର୍ବତ'ଦଶଶାସ'ମ'ଶ୍ଵର'ମନ'ଶାର୍ଦ୍ଦୀଷ'ମ'ଦିଷାଶ' ॥  
 ଦୟ'କଣ୍ଠ'କୁଳ'ମରିଷ'ଶ୍ଵର'ପଦ'ଶ୍ଵର'ଶ୍ରୀଶ'ହେଷା' ॥  
 ଦୂର'ପୀତ'ଦକ୍ଷ'ଦନ'ମନ'କନ୍ଦ'ଶ୍ରୀର'ଦକ୍ଷେତ୍ର'କୁଳ' ॥  
 ଶ୍ରୀ'କନ୍ଦ'ଦଶଶାସ'ମହୁଦ'ଶାର୍ଦ୍ଦୀଷ'ଦଶଶାସ'ଶିଥ'ମନ'ଶ୍ରୀଶ' ॥

Молюсь досточтимой благородной Таре!  
Благослови, чтобы поведение  
соответствовало святой Дхарме.

Пусть рассеются возмущения внешних  
и внутренних восьми страхов,  
Влекущих преждевременную смерть,  
препятствия и разрушения.

Молюсь божествам Трёх Корней и охранителям,  
Особенно милосердных к падшим скитальцам!  
Благословите, чтобы в Тибете

и повсюду было всегда счастье.

Пусть твёрдо покоятся стопы хранителей Учения,  
распространяется и процветает Учение.

Пусть растёт благосостояние могучих  
Охранителей Учения и благодетелей,  
Исполняются желания и помыслы  
практики согласно Дхарме,  
И устранится все неблагоприятные  
условия и препятствия.  
Посвящаю полностью  
чистые корни добродетели всем скитальцам.  
Пусть все быстро обретут Просветление.

Эту молитву сотворил с чистым намерением родившийся в последние времена в семье мантры Чойинг Дордже. Да исполнится она соответственно. МАНГАЛАМ  
Перевёл принятый в семью мантры лама Пема Дудул для блага скитальцев севера.

Мипам Ринпоче

## Великие облака благодати

Молитва, усмиряющая явленное и существующее



ଅଁଶ୍ଵାନ୍ତିକ୍ଷଣି  
 ସଦିକ୍ଷାରମଦିପଦିଶିଥ୍ରମୁକ୍ତି  
 ସଦିକ୍ଷାରମଦିପଦିଶିଥ୍ରମୁକ୍ତି  
 ସଦିକ୍ଷାରମଦିପଦିଶିଥ୍ରମୁକ୍ତି  
 ସଦିକ୍ଷାରମଦିପଦିଶିଥ୍ରମୁକ୍ତି

କେତେ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ମହାପାତ୍ର ଯଶ ଦୁଃଖ କେତେ ॥  
 ରହିଲା ହେତୁ ନନ୍ଦ କୁଳା ସୁରାଜ ହେଲା କରାଜ ଶବ୍ଦରାଜ ॥  
 ମହା କୁଳ ପଶ ଦର୍ଶନ ଦର୍ଶନ ମନ୍ଦର ନନ୍ଦ ମନ୍ଦର ॥  
 ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ପିଲାର ନନ୍ଦ କେତେ ହେତୁ ॥

ОМ А ХУМ ХРИ  
Во дворце Силы полыхающего Великого Блаженства,  
В Телах Различающего Изначального Знания  
(единства) блаженства и пустоты  
Из лотосов, наделённых блаженством без желания,  
Как ваджр-солнце, слава великого сияния, (появляются)

Дхармакая Amitabha; Ваджрадхарма;  
Локешвара, форма милосердной любви;  
Лотосный Царь,  
овладевший мощью сансары и нирваны;  
Сияющий Покоритель явленного и существующего,  
могущественный Херука;

ସାମନ୍ଦରୀ-ପିଣ୍ଡିଷ-ପକ୍ଷ-ଭୂତ-କୌଣ୍ଡିଲୀ ।  
 ପଦି-ପକ୍ଷିଶ-ପକ୍ଷିନ୍ଦର-ପରି-କୁଳ-ପିଣ୍ଡିକେଶ-ଶାନ୍ତିସା ।  
 ପାତ୍ରିଷ-କୁଳ-ପରି-ପିଣ୍ଡି-ପକ୍ଷିଶ-ଶିଶ-ପ୍ରିଦିମା ।  
 ପକ୍ଷିଶ-କୁଳ-କୁଳ-ପରି-ଦିଵଦ-କୁଳ-ପଦି-ଶ୍ଵର-ଶାଶ୍ଵତ ।

Гухъяджняна Ваджраварахи;  
Чакрасамвара, Царь страсти,  
сокровище великого блаженства;  
Курукулла,  
привлекающая всех рождённых без исключения;  
Владыка высших и обычных мудр  
в танце блаженства и пустоты —

ବ୍ୟକ୍ତିଗତ ପାଇଁ ଏହାର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମନ୍ଦିର ପାଇଁ ଏହାର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମନ୍ଦିର ପାଇଁ ଏହାର ଅଧିକାରୀଙ୍କ ମନ୍ଦିର ପାଇଁ

Собрание Ваджрных даков и дакинь деяний покорения  
В состоянии великой невозмутимости проявленного и пустоты.  
Танец Ваджрных Тел потрясает три существования.  
Смех беспрепятственной Речи призывает три сферы.

Красные лучи света полностью  
пронизывают сансару и нирвану.  
Чистый нектар бытия и покоя выбирает и собирается.  
Ум великого ваджрного желания  
Дарует высшее из желаемого — два вида достижений, и

ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଦକଣ୍ଠ-ପ୍ରଚାରିଣୀ ॥  
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଦକଣ୍ଠ-ପ୍ରଚାରିଣୀ ॥  
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଦକଣ୍ଠ-ପ୍ରଚାରିଣୀ ॥  
ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍-ପାଦକଣ୍ଠ-ପ୍ରଚାରିଣୀ ॥

Великими ваджрными железными крюками и арканами  
Связывает в Великом Блаженстве явленное и существующее.  
Пребывающие в танце бескрайней Волшебной Сети  
Подобно разбухшей кунжутной каше,

ସମ୍ବନ୍ଧମନ୍ତ୍ରାକ୍ଷରଣାଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ

Необъятные Три Корня, собрание божеств могущества,  
Преданно молю — ниспошлите благодать,  
Даруйте высшие и обычные достижения,  
всё желаемое великолепие  
И обретение беспрепятственных сiddх покорения.

ତେଜାପଦ୍ମାନ୍ତରାକ୍ଷରଣାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ

Это составил носящий имя Дхи в первый день седьмого месяца года земли-кролика. Человек, творящий эту молитву, несомненно, исполнит все действия покорения, как пожелает. Также напиши на флаге из красного шелка или сделай (молитвенный) круг огня или ветра, и обретёшь. Благо! Носящий имя Пема перевёл.

༄༅། ། རྒྱତ୍ତଶାସନ དଗ୍ରୋ འକ୍ଷଣ ଶାଶ୍ଵତ ହୈଶ ଶୁଦ୍ଧ ପଦି ମର୍ଦ୍ଦ ସତ୍ରାଶାସନ ଶ୍ଵର୍ଗ

# Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей



ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ ଅଷ୍ଟାଙ୍କରଣ୍ୟାତ୍ମକିନ୍ତିଷ୍ଠାନୀ

ସନ୍ଦାଙ୍ଗକୁ ଉଥରାଶ ପଦ୍ମାର୍ଥ ମହିଳା ଶଶ୍ଵତ୍ ଶୁଦ୍ଧ ପରି ମନ୍ତ୍ରୀ ।

ସମ୍ବନ୍ଧ ପାଇଁ କରିବାକୁ ଦର୍ଶନ କରିବାକୁ

## На санскрите: АРЬЯ ТРАЯ АНУСМРИТИ СУТРА

На тибетском: ПАКПА КОНЧОК СУМ ДЖЕСУ ДРЕНПИ ДО

На русском языке: Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценостей

Простираюсь пред Всеведущим!

Так есть. Будда, Бхагават, Татхагата, Архат,  
Самьяксамбудда, Обладатель Ведения и стоп,  
Сугата, Знающий мир, Возничий, усмиряющий существ,  
Непревзойденный, Учитель богов и людей — это Будда Бхагават.

ਦੀਪਕੀਤ ਮਾਰਣੇ ਸਾਹਮਣੇ ਸੰਨਿਆਸੀ ਕੁਮਾਰਾਂ ਪਾ। ਦੀਪਾਵਲੀ ਕੁਮਾਰਾਂ ਕੁਦਾਰੀ ਬੋਧਾ। ਏਵੇਂਦ ਦਾ ਗੀਤ ਸ਼ਾਹੁਨੁਕ ਪਾ।  
ਸੰਨਿਆਸੀ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਸਾਹਿਬ ਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਦੀਪਾਵਲੀ ਸ਼ਵਾਨੀ ਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਹੈਂਦਾ ਕੁਦਾਰੀ ਪਾ। ਸ਼੍ਰੀਗ੍ਰੰਥ ਪਾ।  
ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ।  
ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ।  
ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ।  
ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ। ਏਕੁਕੁਮਾਰਾਂ ਗ੍ਰੰਥ ਪਾ।

Этот Татхагата соответствует причине заслуг, не утрачивает корни добродетели, полностью украшен терпением. (Он) – основа сокровищ заслуг, украшен благими признаками, распустившийся цветок знаков. Как объект восприятия, он гармоничен. Его облик безукоризнен. Длязывающих с верой - подлинная радость. Непревзойденная праджня, необоримая сила. Учитель всех разумных существ, Отец бодхисаттв, царь благородных личностей, предводитель направляющих в град нирваны, неизмеримая джняна, безмерно отважный духом. (Его) Речь совершенна чиста, мелодия сладка. Невозможно наглядеться на его Облик, бесподобное Тело.

(Он) не осквернён желаниями, совершенно не обусловлен формами, не смешан с бесформенным, полностью свободен от страданий, полностью и совершенно свободен от скандах, не обладает дхату, связал аятаны, полностью разрубил «узлы», совсем свободен от всеобщего мученья, свободен от становления, пересёк поток, полностью завершил Изначальное Знание. Он пребывает в Изначальном Знании Будд Бхагаватов, являющихся в прошлом, будущем и настоящем. Он не пребывает в нирване, пребывает в Пределе самой истины, пребывает на уровне восприятия всех разумных существ. Таковы подлинные Достоинства великого Тела Будды Бхагавата.

द्वा॑पदि॒क्षेत्रे॑व॒स्त्राम॒द्विष्टा॑ ए॒द्व॒द्विष्टा॑ ए॒द्व॒द्विष्टा॑ ए॒द्व॒द्विष्टा॑ ए॒द्व॒द्विष्टा॑  
द्वा॑पदि॒क्षेत्रे॑व॒स्त्राम॒द्विष्टा॑ ए॒द्व॒द्विष्टा॑ ए॒द्व॒द्विष्टा॑ ए॒द्व॒द्विष्टा॑ ए॒द्व॒द्विष्टा॑

Священная Дхарма блага в начале, блага в середине, блага в конце. (Её) смысл прекрасен, слова прекрасны, (Она) не запутана, полностью завершена, полностью чиста, полностью очищает. Дхарма хорошо разъяснена Бхагаватом. (Она) совершенно ясно видима, свободна от болезней, непрерывна во времени, полностью направляет. Видящий (её) обретает, мудрый познаёт через собственное присущее Ведение. Разъясненная Бхагаватом Дхарма хорошо разъясняет Винаю, окончательно уводит (из мира), приводит к Полному Просветлению. (Она) без противоречий, собрана, надёжна и пресекает блуждания.

ਬੈਣਾ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਦ'ਸੀ'ਨ੍ਹੁਕ'ਕੀ ਪੈਣਸ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਸੈਣਾ'ਪ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਨੁਹ'ਪ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਮੁਹੂਰ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਬੱਚ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ  
ਦੱਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ ਕੁਣਾ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਦੱਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ ਏਨਦ'ਰਮਸ'ਗ੍ਰੀ'ਧਵ'ਗ੍ਰੀ'ਕੰਦ'। ਘੱਕ'ਘੰਦਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ'ਕੇਵ'ਖੀ ਸ੍ਰੀ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਸਾਕਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'  
ਪਾ ਗੁਣ'ਤੁ'ਧਨ'ਸ੍ਰੀ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਸਾਕਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਨ'॥

Сангха Великой Колесницы — (её) члены вошли хорошо, вошли в Ведении, вошли прямо, вошли достойно. (Сангха) достойна соединения ладоней, достойна поклонов, славное Поле заслуг, великое полностью чистое вознаграждение, объект щедрости, великий всеобщий объект подаяний.

ੴਖਸਾ'ਪ'ਨਾਗ'ਰ'ਪਕਣਾ'ਸਾਨੁਮ'ਕ੍ਰਿਸ'ਸੁ'ਨ੍ਹੁ'ਪਦੀ'ਪਦੀ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਸ੍ਤੀ॥

Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей завершена.



༄༅། ། རྒྱତ୍ସନ୍ଧାନ୍ དନ୍ଦନ୍ ଗ୍ରୀଷ୍ମିଣ୍ କ୍ରୀତ୍ ଶୁଷ୍ଟିତ୍ ସମ୍ପଦିତ୍ କେତ୍ତିତ୍ ପଦ୍ମିତ୍ ||

Благородная, названная «Знание момента ухода»,  
сутра Великой колесницы



ଶ୍ରୀଶର୍ମାଙ୍କନ୍ତୁ ଜ୍ଞାନପୂର୍ଣ୍ଣବିଦ୍ୟାପାଠ୍ୟାଳ୍ୟରେ  
ଶ୍ରୀଶର୍ମାଙ୍କନ୍ତୁ ଉଥିଷାପନାଦିରେ ଏହାପାଠ୍ୟାଳ୍ୟରେ

## На языке Индии: АРЬЯ АТАДЖНЯНА НАМА МАХАЯНА СУТРА

На тибетском языке: ПАКПА ДАКА ЕШЕ ЖЕЙЧАВА ТЕКПА ЧЕНПО ДО

На русском языке: Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой колесницы

ସଦ୍ସ'କ୍ଷଣ'ଦ୍ଵୀପାକୁଥାରିମାନା'ଦ୍ଵାରାବ୍ୟକ୍ଷଣ'କହିଲା ॥

Простираюсь перед всеми Буддами и Бодхисаттвами!

Так я слышал однажды. Бхагават пребывал в прекрасной обители царя богов Акаништхе, обучая Дхарме всё окружение, и бодхисаттва-махасаттва Акашагарбха, склонившись перед Бхагаватом, спрашивал так: «О Бхагават, как должен бодхисаттва видеть ум в смертный час?»

ବର୍ତ୍ତମାନ ଦଶଶହୀଦଙ୍କ ପାଦପଦ୍ମନାଭ ପାଦପଦ୍ମନାଭ ପାଦପଦ୍ମନାଭ ପାଦପଦ୍ମନାଭ

Бхагават изрёк Слово: «О Акашагарбха, бодхисаттва в смертный час должен культивировать Знание момента ухода. Итак, что касается Знания момента ухода:

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॒ ऋषि॒ वृषभ॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ ॥

Все дхармы полностью чисты по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен всецело культивировать распознавание отсутствия вещей.

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॒ ऋषि॒ वृषभ॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ ॥

Все дхармы содержатся в бодхичитте, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание великого сострадания.

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॒ ऋषि॒ वृषभ॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ ॥

Все дхармы светоносны по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание без точки опоры.

ਦੰਸਾਘੋਸਹਾਤਦਮੀਤੁਥਾਧਸਾਕਤੀਵਾਧਦਮੀਤਗਸਾਧਦੇਵਦੁਖੈਸਾਧਸਾਨੁਵਾਨੁਵਾਧਸਾਧਦੁਰੂ॥

Все вещи непостоянны, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание непривязанности ко всему.

ਸਿਮਸਾਹੁਤੁਥਾਧਸਾਕਤੁਖੈਤੁਧਸਾਧਸਾਨੁਵਾਨੁਵਾਨੁਵਾਧਸਾਧਦੁਰੂ॥

Если ум постигнут, это есть Знание, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание, что будду не следует искать где-то еще.»

ਏਤਮਾਲੁਤਦਾਸਾਗ੍ਰੀਸਾਕੰਸਾਸਾਨੁਵਾਨਤਦ੍ਰਿਵਾਗੁਣੁਵਾਧ।

Бхагават сложил стихи и молвил:

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥  
ਦੁਦਿਸਾਘਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Дхармы по природе полностью чисты, поэтому  
Культивируй распознавание отсутствия вещей.

ਵਿਦਾਕੁਮਾਰਾਦਾਦਾਲੁਗੁਪਥਸਾ॥  
ਸ਼੍ਰੀਦਾਖਿਕੈਧਿਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Всецело охвачены бодхичиттой, поэтому  
Культивируй распознавание великого сострадания.

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥  
ਦੁਮਿਸਾਧਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Дхармы по природе светоносны, поэтому  
Культивируй распознавание без опоры.

ਦੁਦਿਸਾਘਾਸਾਤਦਾਮੀਤ੍ਵਾਧਸਾ॥  
ਕਥਾਸਾਧਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Все вещи непостоянны, поэтому  
Культивируй распознавание без привязанности.

ସମ୍ବନ୍ଧିତ ପରିଷାକରଣ କାର୍ଯ୍ୟ କରିବାକୁ ଆପଣଙ୍କ ପରିଚାଳନା କରିବାକୁ ଆପଣଙ୍କ ପରିଚାଳନା କରିବାକୁ

Ум — причина появления Знания,  
Не ищи будду где-то еще!

ସତ୍ତମ'ଖୁବ'ଦଶ'ଗୁଣ'କି'ଜ୍ଞାନ'ତେଜ'ବାହ୍ୟ'ପ'ଦନ' । ପ୍ରତି'କୃଷଣ'ମେଲା'ଦପଦ'କପ'ମଧ୍ୟରେ'ଶ୍ଵିଦ'ଫ୍ରେଡ'ଶାଶ୍ଵତ'ପଦି'ଦର୍ଶକ'ଦ୍ୱାରା'ପ'ମେଲା'  
ତଥ'ମନ'କୁ'ଦଶାର'ମଧ୍ୟ'ପରିଚ୍ୟ'ମର୍ଦଦ'ପଦ'ଶକ୍ତି'ର୍କ' ॥

Такое Слово Бхагават молвил, и все собравшиеся — Бодхисаттва Акашагарбха и прочие — радостно возликовали, и затем истинно восславили речь Бхагавата.

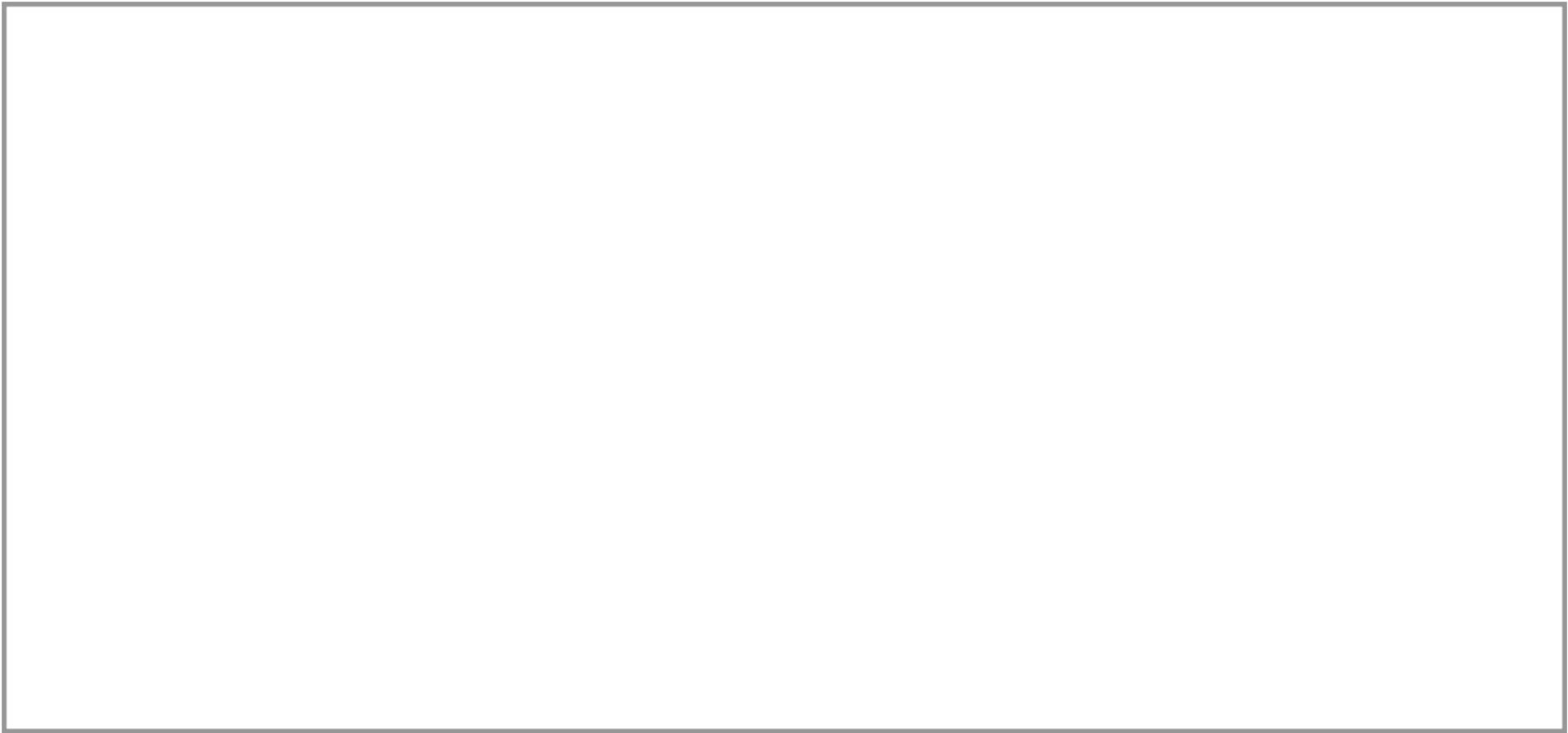
ଦଶଶତିଶ୍ୟାମାପିଣ୍ଡିଷା କ୍ରିଶ୍ନାପାଦିକେତ୍ରଶ୍ରଦ୍ଧାକୁଣ୍ଡଳାଶ୍ରଦ୍ଧା ॥ ୩୩

Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой Колесницы завершена.

Переводчик с санскрита на тибетский не упомянут. Перевел с тибетского языка на русский лама Пема Дудул с помощью великого лоцавы ламы Пема Намгьяла.

༄༅། ། ພ ར བ ཉ ད ན ན མ ལ ཕ ན ཐ ན པ ད དྷ ད དྷ ད དྷ ད དྷ ད དྷ

Сутра  
«Сердце Запредельного Благословенного  
Проникновенного Знания»



शुभेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व  
मीर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व  
स्त्रेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व  
कुष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व

Перед невыразимой, непостижимой Праджняпарамитой,  
Нерождённой, непресекаемой сущностью неба,  
Изначальным Знанием Самовозникшего Ведения,  
Перед Матерью Победителей трёх времен простираюсь!

Написал Рахулабхадра

तु शर्मनान् तु शर्मनान् तु शर्मनान्  
वैष्णवान् वैष्णवान् वैष्णवान् ।

На санскрите: БХАГАВАТИ ПРАДЖНЯПАРАМИТА ХРИДАЯ

На тибетском: ЧОМДЕН ДЕМА ШЕРАПЧИ ПХАРОЛТУ ЧИНПЕ НЬИНГПО ПАМПО ЧИКГО

На русском: Сердце Запредельного Благословенного Проникновенного Знания (в одной связке).

ওଦ୍‌ଜ୍ଞାନ-ସନ୍ଧା-ଶିଷ୍ଯ-ବ୍ୟକ୍ତିଶାର୍ଥୀ । ଏତମ୍ ଭୂତ-ବନ୍ଦନା-କୁଳ-ପେଣି-ଶବ୍ଦ-ଶର୍ତ୍ତ-ଶିର୍ତ୍ତ-ଶିର୍ତ୍ତ-କ୍ରି-ପ୍ରଦାନ- ।  
ଶୁଦ୍ଧ-କୁଳ-ଶିମନ-ଦପଦି-ଦଶି-ଦକ୍ଷିଣ-କ୍ରି-ପ୍ରଦାନ-ଶବ୍ଦ-ଶର୍ତ୍ତ-ଶିର୍ତ୍ତ-ଶିର୍ତ୍ତ-କ୍ରି-ପ୍ରଦାନ- ।  
ଶୁଦ୍ଧ-କୁଳ-ଶିମନ-ଦପଦି-ଦଶି-ଦକ୍ଷିଣ-କ୍ରି-ପ୍ରଦାନ-ଶବ୍ଦ-ଶର୍ତ୍ତ-ଶିର୍ତ୍ତ-ଶିର୍ତ୍ତ-କ୍ରି-ପ୍ରଦାନ- ।

Так я слышал — однажды — Бхагават пребывал в Раджагрихе на Горе Стервятников вместе с великой общиной монахов и великой общиной бодхисаттв. В это время Бхагават погрузился в самадхи перечисления дхарм, называемое «Глубокое Сияние».

ଯଦ-ଦିଦି-କେ-ଶୁଦ୍ଧ-କୁଳ-ଶିମନ-ଦପଦ-ଶିମନ-ଦପଦ-କ୍ରି-ପ୍ରଦାନ-ଶବ୍ଦ-ଶର୍ତ୍ତ-ଶିର୍ତ୍ତ-ଶିର୍ତ୍ତ-କ୍ରି-ପ୍ରଦାନ-ଶବ୍ଦ- ।  
ଯଦ-ଦିଦି-କେ-ଶୁଦ୍ଧ-କୁଳ-ଶିମନ-ଦପଦ-ଶିମନ-ଦପଦ-କ୍ରି-ପ୍ରଦାନ-ଶବ୍ଦ-ଶର୍ତ୍ତ-ଶିର୍ତ୍ତ-ଶିର୍ତ୍ତ-କ୍ରି-ପ୍ରଦାନ- ।

В это же время бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, практикуя глубокое Запредельное Проникновенное Знание, рассматривал тщательно и узрел, что пять скандх по своей природе полностью пусты.

ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦାଶତୁରୀମୁଖୀ । କେନ୍ଦ୍ରାଭ୍ୟକ୍ଷମ୍ଯୁଦ୍ଧିତୁମାପଦାଶବ୍ଦାଶତୁରୀମୁଖୀ । କେନ୍ଦ୍ରାଭ୍ୟକ୍ଷମ୍ଯୁଦ୍ଧିତୁମାପଦାଶବ୍ଦାଶତୁରୀମୁଖୀ । କେନ୍ଦ୍ରାଭ୍ୟକ୍ଷମ୍ଯୁଦ୍ଧିତୁମାପଦାଶବ୍ଦାଶତୁରୀମୁଖୀ । କେନ୍ଦ୍ରାଭ୍ୟକ୍ଷମ୍ଯୁଦ୍ଧିତୁମାପଦାଶବ୍ଦାଶତୁରୀମୁଖୀ ।

Тогда, побуждаемый силой Будды, почтенный Шарипутра обратился к бодхисаттве-махасаттве благородному Авалокитешваре: «Как должны тренироваться те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания?» Так он сказал, и бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара так ответил почтенному Шарипутре:

«О Шарипутра! Те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания, должны смотреть так, чтобы впоследствии совершенно ясно увидеть, что пять скандх по своей природе пусты.

Форма (есть) пустота. Сама пустота (и есть) форма. Кроме формы нет другой пустоты. Кроме пустоты нет другой формы. Подобно этому ощущение, распознавание, формирующие силы и сознания есть пустота.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା

Так, Шарипутра, все дхармы пустотны. Они — без признаков, не рождаются и не прекращаются, не загрязнены и не свободны от грязи, не ущербны и не цельны.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା

Таким образом, Шарипутра, в пустотности нет формы, нет ощущения, нет распознавания, нет формирующих сил, нет сознания. Нет глаза, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела, нет ума; нет форм и цвета, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет касаний, нет явлений.

ਮੈਣਾ·ਸੀ·ਅਮਨ·ਪ੍ਰਿਦ·ਧ·ਕਨ·ਚਿਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਅਮਨ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਪ੍ਰਿਦ·ਗ੍ਰੰਥ·ਖੁਮ·ਪ੍ਰਤਿ·ਅਮਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਅਮਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਪ੍ਰਿਦ·ਹ੍ਰਿਦ·| ਪਾ·ਚੰਨਾ·ਪ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਮ·ਚੰਨਾ·ਪ·ਚੰਨ·ਪ·  
ਪ੍ਰਿਦ·ਪ·ਕਨ·ਕਨ·ਚਿਨ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਕ·ਚੰਨ·ਪ·ਪ੍ਰਤਿ·ਅਮਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਪ੍ਰਿਦ·ਹ੍ਰਿਦ·| ਹਿ·ਸ਼ਕਿ·ਹ੍ਰਿਦ·ਸ਼ੁਭ·ਅ·ਵਾਨ·| ਗੁਨ·ਵੁਦ·ਵਾਨ·| ਵਾਨ·ਵਾਨ·|  
ਅਵ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਪੇ·ਖੇਨ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਬੱਨ·ਪ·ਪ੍ਰਿਦ·| ਮ·ਬੱਨ·ਪ·ਘੁਦ·ਪ੍ਰਿਦ·ਹ੍ਰਿਦ·||

Нет начиная с дхату глаза и до дхату ума, и до дхату сознания ума тоже нет.

Нет неведения, нет пресечения неведения, и далее до старости и смерти, нет также пресечения старости и смерти. Подобно этому, нет страданий, причин, прекращения и пути.

Нет Изначального Знания. Нет достижения. Нет также и недостижения.

Поэтому, Шарипутра, поскольку для бодхисаттв нет достижения, то они пребывают, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание. Поскольку нет помрачений ума и нет страха, то они, полностью уйдя от всего превратного, достигают окончательной нирваны.

Все будды, пребывающие в трёх временах, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание, действительно полностью пробудились в Непревзойдённом Подлинном Совершенном Просветлении.

ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦାପରେ ମହାକାଳିନୀ ମହାକାଳିନୀ

Таким образом, мантра Запредельного Проникновенного Знания, мантра Великого Ведения, непревзойдённая мантра, несравненная мантра, полностью успокаивающая все страдания мантра, должна быть познана как истинная, ибо (в ней) нет заблуждения. Мантра Запредельного Проникновенного Знания произносится так:

ॐ अ॒मा॑टि॒शा॒टि॒स्मा॒टि॒स्मा॒टि॒स्मि॒स्मि॒

ТАДЬЯТХА ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМГАТЕ БОДХИ СВАХА

Тогда Бхагават вышел из самадхи и, одобряя бодхисаттву-махасаттву благородного Авалокитешвару, так изрёк: «Прекрасно, прекрасно! Это так, о благородный сын! Именно так, точно так, как ты показал, следует практиковать глубокое Запредельное Проникновенное Знание, и все татхагаты возврадуются!»

Когда Бхагават так молвил, почтенный Шарипутра, бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, все окружающие вместе с богами, людьми, асурами, гандхарвами (всего) мира возликовали и восславили истинные слова Бхагавата.

Закончена сутра Махаяны о Сердце Благословенного Запредельного Проникновенного Знания.

ଶୁଣି ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀ ପାଦମନ୍ତ୍ରୀ ପାଦମନ୍ତ୍ରୀ ପାଦମନ୍ତ୍ରୀ ॥

Ссанскрита перевели индийский настоятель Вималамитра и переводчик монах Ринчен Де.